



Universidad de Ain Shams

Facultad de Al-Asun

Departamento de Español

Estudio analítico de la traducción de *culturemas* en *La Tía Safeyya y el Monasterio* de Baha Taher

Trabajo de Final de Máster

Presentado por:

Anwaar Ali Ahmed

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nervine El-Falaky

Dra. Noha El Hag Hassan
Abdo El-Dannanah

Universidad de Ain Shams

Universidad de Ain Shams

Departamento de Español

Departamento de Español

El Cairo 2017

Agradecimiento

A mi tutora, Prof. Dra. Nervine El-Falaky, por toda la atención que me ha prestado en todo momento.

A mi cotutora Dra. Noha El Hag por su ayuda, su inmensa disponibilidad y la infinita paciencia. Además, por los consejos que me han proporcionado para la elaboración del trabajo.

A mis padres y a mi hermano, Karim, por apoyarme sin reservas.

ÍNDICE

0. Introducción.....	5
1. Marco teórico.....	15
1.1 Traducción y cultura.....	16
1.1. Los aspectos lingüísticos y extralingüísticos en la novela.....	16
1.2. El concepto del <i>culturema</i>	30
1.2.1. La clasificación de los <i>culturemas</i>	34
1.2.2. Las técnicas de traducción de los <i>culturema</i> ..	41
1.3 Traducción, lingüística y cultura.....	55
1.3.1. Unidades fraseológicas.....	55
1.3.2. Clasificaciones de las UFS	57
1.3.3. La Equivalencia de las UFS.....	69
1.3.4. Grados de equivalencia de las UFS.....	71
1.3.5. Domesticación y extranjerización.....	73
1.3.6. Traducción de los nombres propios.....	76
1.3.7. Dialecto y variación lingüística.....	82

1.4. Planificación de la crítica.....	89
2. Marco práctico.....	93
2.1 Análisis de los elementos culturales.....	94
2.1.1. Cultura Lingüística.....	95
2.1.2 Patrimonio cultural.....	117
2.1.3 Cultura Social.....	139
2.2. La transmisión del mensaje.....	147
Conclusiones.....	163
Bibliografía.....	167
Anexo.....	176

Lista de abreviaturas

DRAE	Diccionario de la Real Academia Española (2014).
LO	Lengua original
LM	Lengua meta
TO	Texto original
TM	Texto meta
ULS	Unidad léxica simple
UF	Unidad fraseológica
UFS	Unidades fraseológicas
UFO	Unidad fraseológica original
UFM	Unidad fraseológica meta

0. Introducción

0.1. Tema y motivación

El objetivo del trabajo es analizar las técnicas usadas para la traducción de los elementos culturales en *La Tía Safeyya y el Monasterio*, escrita por Bahaa Taher y traducida por Laila Familiar, y ver como la traductora ha podido superar las dificultades provocadas por las diferencias culturales. Estas dificultades se provocan por términos relacionados con otra cultura que a veces tienen una equivalencia y otras veces no. Por tanto el traductor, que es el mediador cultural, no sólo debe dominar dos lenguas sino dos culturas, es decir ser bicultural. Además, intento hacer una breve crítica a lo largo de la investigación de la traducción según Peter Newmark, quien determina cinco factores para la crítica exhaustiva de una obra traducida¹.

¹ Cf. Peter Newmark, *Manual de traducción*, Ediciones Cátedra, Madrid, págs.251-255. Los cinco factores son: análisis del texto original, el propósito o la intención del traductor, comparar la traducción con el texto original, la evaluación de la traducción y el futuro de la obra traducida.

El interés por la novela objeto de este análisis, traducida por Laila Hasan Familiar, se debe a muchas razones. Una de ellas es que el escritor egipcio, Bahaa Taher es uno de los autores destacados de los años sesenta que pertenece al Alto Egipto que sus obras reflejan las costumbres y tradiciones de esta zona. En cuanto a la obra, hay una falta de estudios hechos sobre ella, por la mala suerte que tenía, a pesar de ser traducida a muchas lenguas y convertida en una serie televisiva y una obra de teatro. Por otro lado, por la carga cultural que posee ya que refleja la cultura del Alto Egipto, es decir sus costumbres, tradiciones y vida social, por ello está llena de referentes culturales relacionados con esta zona que provocan problemas de traducción.

0.2. Objetivos

En líneas generales el objetivo de este trabajo es, a través del método analítico, analizar los elementos culturales existentes en *La Tía Safeyya* y *el Monasterio* y las técnicas utilizadas en la traducción haciendo una crítica de la obra literaria según Peter Newmark. En este trabajo tratamos dos culturas totalmente diferentes, la cultura española occidental y la egipcia oriental, por tanto resultan evidentes las diferencias culturales.

Los objetivos específicos se determinan en los siguientes puntos:

- Determinar los problemas que proponen la traducción de los *culturemas* del árabe al español.
- Analizar los *culturemas* existentes y las técnicas utilizadas en la traducción y si han logrado transmitir el significado.
- Estudiar el grado de cercanía o lejanía de la traducción con respecto a la cultura original y meta.
- Hacer una breve crítica de la obra literaria.
- Determinar el grado de equivalencia de la traducción respecto al texto original, si es total o parcial o nula.
- Dar a conocer las costumbres y tradiciones del Alto Egipto y la personalidad de la mujer de esta zona.

0.3. Estudios anteriores

En cuanto a los estudios anteriores sobre los *culturemas*, citamos los más relevantes, por ejemplo: *La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos Turespaña)* de Rosa María Rodríguez Abella; *La traducción de los culturemas Español-Árabe, Aplicación del modelo de Análisis: Traducción de cien años de soledad* presentada por Lucía

Molina Martinez; *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* por Lucía Luque Nadal; *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español)* (2006) por Menghsuan Ku; *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen*, de Johan Theorin (2013) por Karin Karr; *Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de los textos literarios LIT_ENIT_ES: un estudio de corpus* (2014) por Virinia Mattoli; *La traducción de los culturemas de tipo religioso islámico: Análisis descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducción de El Ladrón y Los Perros* por Álvaro Abella Villar (2015).

Respecto a Bahaa Taher, mencionamos como ejemplo el estudio de Lana Muhamed Jer Makmag titulado: "بهاء طاهر قصصيا وروائيا" cuya traducción al español es: *Baha Taher novelista y narrador* (2002), el de Muhamed Gonem que se titula: "شعرية البدايات عند بهاء طاهر" cuya traducción al español es: *Los inicios románticos de Baha Taher* (2004), el de Ehab El-Malá titulado: "بهاء طاهر.. عمرٌ من السرد الجميل" cuya traducción es: *Baha Taher ... una vida de la buena narrativa* (2015), el artículo de Baha Abdel-Meguid titulado: "بهاء طاهر.. الراوي و الانسان", cuya traducción es "Bahaa Taher.. El narrador y la persona" (2015).

0.4. Corpus del estudio:

El corpus elegido como objeto de análisis es خالتي صفية و *La Tía Safeyya y el Monasterio de Baha Taher* publicada en 2014 (primera publicación 1991) en El Cairo. Su traducción al español hecha por Laila Hasan Familiar en el 2000 publicada en Barcelona.

0.5. Justificación

En cuanto al autor, Bahaa Taher, es uno de los autores más importantes de los años sesenta. Cuenta en el prólogo de nuestra novela que nació en 1935 en El Cairo y se graduó en la Facultad de Letras, Departamento de la Historia. Sus padres son de *Al-Karnak* pero vivieron en Guiza. Su madre tiene una influencia clara en su literatura porque nunca dejaba de hablar en su dialecto original y tiene el talento de contar las historias y las noticias de su pueblo. Su padre fue un maestro de la lengua árabe y fue muy estricto.

Respecto al ambiente sociocultural en el que vivió, había manifestaciones cuando estaba en el bachillerato contra Inglaterra y el rey Farouk e ingresó en la universidad en el año de la revolución de 1952. La vida política y la historia influyeron en su literatura, siempre en las novelas

de Bahaa Taher encontramos una parte relacionada con la historia.

Cuando estaba en la universidad conoció a un grupo de estudiantes que escribían cuentos, poesía y crítica. En el último año de la universidad trabajó en el Servicio de Información del Estado. Luego empezó a trabajar en la radio que jugó un papel importante en su formación cultural y su carácter.

En 1972 empezó a publicar sus obras, según el prólogo, Bahaa Taher tiene seis novelas: *شرق النخيل* *El Este de Palmeras*, *مجموعة الخطوبة* *La Colección del Noviazgo*, *واحة الغروب* *La Tía Safeyya y el Monasterio*, *خالتي صفية و الدير* *El Oasis*, *أبناء رفاعة* *El Amor en el Exilio*, *الحب في المنفي* *Los hijos de Refaa*. Además, tiene cinco colecciones de cuentos y sus obras fueron traducidas a más de diez lenguas. En cuanto a los premios, fue galardonado el premio de la mejor novela traducida en el 2008 por *La Tía Safeyya y el Monasterio* y le otorgaron el *Premio al Mérito Estado en las letras* el 1998. Le otorgaron el *International Prize of Arabic Fiction* 2008 por *El Oasis*, según lo mencionado en el prólogo de la novela.

Es digno de mencionar que sus obras fueron censuradas en la era del Sadat, según dijo en una entrevista televisiva y viajó a Ginebra a trabajar como traductor en las Naciones Unidas y volvió a Egipto en los años ochenta donde reanudó su trabajo como periodista y escritor².

El tema de la traducción de *culturemas* es esencial porque se trata de la transmisión de una cultura a otra diferente. En nuestro caso, en la obra de, *La Tía Safeyya y el Monasterio*, la transmisión de la cultura árabe egipcia al lector español requiere mucho esfuerzo porque son dos culturas totalmente diferentes.

La novela habla de un tema de importancia social, política y cultural. El tema de la obra refleja un problema destacado y común en el Alto Egipto que es la venganza y tiene lugar en los años sesenta antes de la derrota del 1967.

En cuanto a la traductora, Laila Familiar fue profesora de árabe en la Universidad de Al-Azhar (2001-2003), Universidad de Texas en Austin (2008-2014), directora del Instituto de Verano Árabe (2012 y 2013) y

² Cf. <https://www.youtube.com/watch?v=62WKlOKPZ3E> . Fecha de consulta (12-08-2017).

directora académica de la Universidad de Texas Programa de estudios de idiomas en Fes-Marruecos (2011). Enseñó árabe en la Universidad Americana de El Cairo. Ahora es profesora de Lengua Árabe, Artes y Humanidades en la Universidad de Nueva York de Abu Dhabi.

Además es medio árabe medio española, es decir tiene un dominio total de ambas lenguas y culturas. Es editora de *Sayyidi wa Habibi* (2013) y *Saeq al-Bambu* (2016) para estudiantes de árabe³.

0.6. Hipótesis

Para lograr nuestros objetivos, hemos formado unas preguntas, a las que nuestro estudio pretende responder:

¿La traductora ha logrado traducir los elementos culturales de la cultura del Alto Egipto y la religión musulmana correctamente?

¿La traductora ha utilizado las técnicas adecuadas de traducción?

³ Cf. <https://nyuad.academia.edu/LailaFamiliar/CurriculumVitae> . Fecha de consulta (27-10-2017).

¿La traductora ha tenido éxito en la transmisión del mensaje?

¿A qué cultura se acerca más en su traducción?

0.7. Metodología

En este trabajo de investigación aplicaremos el método analítico y el descriptivo:

- **El método analítico** es aquel método de investigación que consiste en la desmembración de un todo, descomponiéndolo en sus partes o elementos para observar las causas, la naturaleza y los efectos. En el presente trabajo dicho método servirá para analizar los referentes culturales y las técnicas utilizadas para la traducción de los *culturemas*⁴.
- **El método descriptivo** se ocupa de la descripción de datos y su objetivo es la adquisición de datos objetivos, precisos y sistemáticos que pueden usarse en promedios, frecuencias y cálculos estadísticos similares⁵.

⁴Cf. <http://www.eumed.net/libros-gratis/2007a/257/7.1.htm>. Fecha de consulta (18-12-016).

⁵Cf. http://www.ehowenespanol.com/significado-del-metodo-descriptivo-investigacion-sobre_135646/. Fecha de consulta (26-12-2016).

0.8. Estructura

El presente trabajo se divide en una introducción, dos capítulos, las conclusiones, la bibliografía y el anexo.

El primer capítulo "Marco teórico" trata los aspectos lingüísticos y extralingüísticos de la obra, el concepto del *culturema* y la planificación de la crítica. Asimismo contiene los temas relevantes en la traducción, cultura y lingüística que serán objeto de estudio en este trabajo como partes teóricas sobre las unidades fraseológicas, la equivalencia y las técnicas de traducirlas, la domesticación y la extranjerización, los nombres propios y el dialecto.

El segundo capítulo contiene el análisis de los elementos culturales y la transmisión del mensaje. Al final la conclusión, la bibliografía y el anexo en el que se adjunta un correspondencia mantenida con la traductora.